

EXAMPLE 3 | Terojen koettelemus (The Trial of the Two Teros) (<http://www.youtube.com/watch?v=RradOrYKF8U>)

| YEH DOSTI <i>Music: Rahul Dev Burman</i> <i>Lyrics: Anand Bakshi</i> | THIS FRIENDSHIP <i>Translation from Hindi to English³</i> | TEROJEN KOETTELEMUS <i>Subtitled Finnish lyrics: Vitsailija</i> | THE TRIAL OF THE TWO TEROS <i>Translation of the subtitled Finnish lyrics: SL & AH</i> |
|--|--|---|---|
| Male 1: 1) Yeh dosti hum nahin todenge 2) Todenge dam magar 3) tera saath na chhodenge | Male 1: 1) We will not give up this friendship 2) We can give up breathing 3) But not leave each other | Male 1: 1) Jee, nussittiin, ainakin olen gay 2) Olen gay, tämä käy 3) Tero saatana, s’olet gay | Male 1: 1) Yeah, we fucked, at least I am gay 2) I am gay, that’s okay 3) Damn, Tero, you’re gay |
| Male 2: 4) Yeh dosti hum nahin todenge 5) Todenge dam magar 6) tera saath na chhodenge | Male 2: 4) We will not give up this friendship 5) We can give up breathing 6) But not leave each other | Male 2: 4) Jee, nussittiin, ainakin olen gay 5) Olen gay, tämä käy 6) Tero saatana, s’olet gay | Male 2: 4) Yeah, we fucked, at least I am gay 5) I am gay, that’s okay 6) Damn, Tero, you’re gay |
| Male 1: 7) Yeh dosti hum nahin todenge | Male 1: 7) We will not give up this friendship | Male 1: 7) Jee, nussittiin, ainakin olen gay | Male 1: 7) Yeah, we fucked, at least I am gay |
| Male 2: 8) Todenge dam magar | Male 2: 8) We can give up breathing | Male 2: 8) Olen gay, tämä käy | Male 2: 8) I am gay, that’s okay |
| Both: 9) tera saath na chhodenge | Both: 9) But not leave each other | Both: 9) Tero saatana, s’olet gay | Both: 9) Damn, Tero, you’re gay |
| | <p>[A silent film -like scene in the middle of the song where the two men meet a young woman by the road side. Both are interested in the woman.</p> <p>They toss a coin to decide which one gets to approach the woman.</p> | <p>Subtitled text (not sung at all):</p> 10) Terojen seksuaalinen vakaumus joutuu koetukselle 11) Tämä nainen tekee homostakin heteron 12) Heitetään kolikkoa: klaavalla minä pääsen pukille, kruunalla sinä | <p>Subtitled text (not sung at all):</p> 10) The sexual orientation of the two Teros is put to test 11) This woman will turn even a queer into a straight guy 12) Let’s toss a coin: tails I get laid, heads you |

The coin lands sideways, the woman walks away, men shrug their shoulders and ride on together.]

13) No, akkojen köyriminen onkin heteroiden hommaa

13) Well, banging ladies is for the straight guys anyway

Both:

14) Yeh dosti hum nahin todenge
15) Todenge dam magar
16) tera saath na chhodenge

Both:

14) We will not give up this friendship
15) We can give up breathing
16) But not leave each other

Both:

14) Jee, nussittiin, ainakin olen gay
15) Olen gay, tämä käy
16) Tero saatana, s'olet gay

Both:

14) Yeah, we fucked, at least I am gay
15) I am gay, that's okay
16) Damn, Tero, you're gay

³ Translation posted on Yahoo! Answers (Canada) by user *Kaul*, who is a native Hindi speaker. Translation available at <<http://ca.answers.yahoo.com/question/index?qid=20090820162006AAP6nBA>>, date accessed 7 May 2012.